「アリス」における無ゼロの表現 その1

<table>
<thead>
<tr>
<th>著者</th>
<th>小木野 一</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>雑誌名</td>
<td>筑紫女学園大学紀要</td>
</tr>
<tr>
<td>巻</td>
<td>なし</td>
</tr>
<tr>
<td>ページ</td>
<td>なし</td>
</tr>
<tr>
<td>発行年</td>
<td>2004年1月</td>
</tr>
<tr>
<td>URL</td>
<td><a href="http://id.nii.ac.jp/1219/00000888/">http://id.nii.ac.jp/1219/00000888/</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>
One thing was certain, that the white kitten had nothing to do with it: — it was the black kitten’s fault entirely. (TLG 187)

nothing (何も…ない)

...and just now, as I said, she was hard at work on the white kitten, which was lying quite still and trying to purr — no doubt feeling that it was all meant for its good. (TLG 187–188)

no doubt (疑いない)

‘...Or — let me see — suppose each punishment was to be going without a dinner: then, when the miserable day came, I should have to go without fifty dinners at once! Well, I shouldn’t mind that much! I’d far rather go without them than eat them!’ (TLG 191)

without (…なしに)

...‘So I shall be as warm here as I was in the old room,’ thought Alice: ‘warmer, in fact, because there’ll be no one here to scold me away from the fire. Oh, what fun it’ll be, when they see me through the glass in here, and can’t get at me!’ (TLG 195)

no one (だれ一人いない)

...‘and I’m nearly sure they can’t see me. I feel somehow as if I were invisible —’ (TLG 196)

invisible (みえない)
The Queen gasped, and sat down: the rapid journey through the air had quite taken away her breadth and for a minute or two she could do nothing but hug the little Lily in silence. As soon as she had recovered her breadth a little, she called out to the White King, who was sitting sulkily among the ashes, ‘Mind the volcano!’ (TLG 197–198)

nothing (何も・・・しない)

‘Why, you’ll be hours and hours getting to the table, at that rate. I’d far better help you, hadn’t I?’ But the King took no notice of the question: it was quite clear that he could neither hear her nor see her. (TLG 198)

no notice (気づかない)

She said afterwards that she had never seen in all her life such a face as the King made, when he found himself held in the air by an invisible hand, and being dusted: .... (TLG 198)

invisible (見えない)

...However, she could find nothing but a bottle of ink, and when she got back with it she found he had recovered, and he and the Queen were talking together in a frightened whisper — so low, that Alice could hardly hear what they said: .... (TLG 199–200)

nothing (何も・・・ない)

...She just kept the tips of her fingers on the hand-rail, and floated gently down without even touching the stairs with her feet; then she floated on through the hall, and would have gone straight out at the door in the same way, if she hadn’t caught hold of the door.... (TLG 204)

without even touching (触れることすらなしに)

‘It’s no use talking about it,’ Alice said, looking up at the house and pretending it was arguing with her.... (TLG 205)
no use (役にたたない)

However, there was the hill full in sight, so there was nothing to be done but start again. This time she came upon a large flower-bed, with a border of daisies, and a willow-tree growing in the middle.

(TLG 206)

nothing (何も・・・ない)

‘How is it you can all talk so nicely?’ Alice said, hoping to get it into a better temper by a compliment. ‘I’ve been in many gardens before, but none of the flowers could talk.’

(TLG 208)

none (一つも・・・ない)

This sounded nonsense to Alice, so she said nothing, but set off at once towards the Red Queen. To her surprise, she lost sight of her in a moment, and found herself walking in at the front-door again.

(TLG 211)

nonsense (意味がない), nothing (何も・・・ない)

‘No, I shouldn’t,’ said Alice, surprised into contradicting her at last: ‘a hill can’t be a valley, you know. That would be nonsense —’

The Red Queen shook her head. ‘You may call it “nonsense” if you like,’ she said, ‘but I’ve heard nonsense, compared with which that would be as sensible as a dictionary!’

(TLG 213)

nonsense (意味がない)

...and the Queen went so fast that it was all she could do to keep up with her: and still the Queen kept crying ‘Faster! Faster!’ but Alice felt she could not go faster, though she had no breath left to say so.

(TLG 215)

no breath (息がない)

At the two-yard peg she faced round, and said, ‘A pawn goes two squares in its first move, you know. So you’ll go very quickly through
the Third Square — by railway, I should think — and you’ll find
yourself in the Fourth Square in no time. Well, that square belongs to
Tweedledum and Tweedledee — the Fifth is mostly water — the Sixth
belongs to Humpty Dumpty — But you make no remark?'

(TLG 217–218)

no time (時間をかけないで), no remark (意見がない)

How it happened, Alice never knew, but exactly as she came to the
last peg, she was gone. Whether she vanished into the air, or whether
she ran quickly into the wood (‘and she can run very fast!’ thought
Alice), there was no way of guessing, but she was gone, and Alice
began to remember that she was a Pawn, and that it would be time for
her to move.

(TLG 218)

going, vanish(ed) (いなくなっ た), no way (方法がない)

‘Principal rivers — there are none. Principal mountains — I’m on the
only one, but I don’t think it’s got any name. Principal towns — why,
what are those creatures, making honey down there? They can’t be
bees —nobody ever saw bees a miles off, you know —’ and for some
time she stood silent, watching one of them that was bustling about
among the flowers, poking its proboscis into them, ‘just as if it was a
regular bee,’ thought Alice.

(TLG 219)

none (何もない), nobody (だれも・・・ない)

Alice thought to herself, ‘Then there’s no use in speaking.’ The
voices didn’t join in this time, as she hadn’t spoken, but, to her great
surprise, they all thought in chorus (I hope you understand what think-
ing in chorus means — for I must confess that I don’t), ‘Better say
nothing at all. Language is worth a thousand pounds a word!’

(TLG 221)

no use (役にたたない), nothing (何も・・・ない)
‘— then you don’t like all insects?’ the Gnat went on, as quietly as if nothing had happened.

‘I like them when they can talk,’ Alice said. ‘None of them ever talk, where I come from.’

nothing (何も・・・ない), none (だれ一人・・・ない)

‘No use to them,’ said Alice; ‘but it’s useful to the people that name them, I suppose. If not, why do things have names at all?’

‘I can’t say,’ the Gnat replied. ‘Further on, in the wood down there, they’ve got no names — however, go on with your list of insects: you’re wasting time.

no use (役に立たない), no name(s) (名前がない)

‘And yet I don’t know,’ the Gnat went on in a careless tone: ‘only think how convenient it would be if you could manage to go home without it!...’

without it (it＝name) (名前なしに)

Then came another of those melancholy little sighs, and this time the poor Gnat really seemed to have sighed itself away, for, when Alice looked up, there was nothing whatever to be seen on the twig, and, as she was getting quite chilly with sitting still so long, she got up and walked on.

nothing (何もない)

‘This must be the wood,’ she said thoughtfully to herself, ‘where things have no names. I wonder what’ll become of my name when I got in?...’

no name (名前がない)

‘What does it call itself, I wonder? I do believe it’s got no name — why, to be sure it hasn’t!’

no name (名前がない)
‘I wish I knew!’ thought poor Alice. She answered, rather sadly, ‘Nothing, just now.’

‘Think again,’ it said: ‘that won’t do.’

Alice thought, but nothing came of it. ‘Please, would you tell me what you call yourself?’ she said timidly. ‘I think that might help a little.’  

nothing (何も・・・ない)

‘If you think we’re wax-works,’ he said, ‘you ought to pay, you know. Wax-works weren’t made to be looked at for nothing. Nohow!’  

nothing (ただで), nohow (どうしてもない)

‘I know what you’re thinking about,’ said Tweedledum: ‘but it isn’t so, nohow.’  
	nohow (どうしてもない)

‘Nohow!’ Tweedledum cried out briskly, and shut his mouth up again with a snap.  

nohow (どうしてもない)

‘Nohow. And thank you very much for asking,’ said Tweedledum.  

nohow (どうしてもない)

‘He’s dreaming now,’ said Tweedledee: ‘and what do you think he’s dreaming about?’

Alice said ‘Nobody can guess that.’  

nobody (だれも・・・ない)

‘Where I am now, of course,’ said Alice.

‘Not you!’ Tweedledee retorted contemptuously. ‘You’d be nowhere. Why, you’re only a sort of thing in his dream.’

nowhere (どこにも・・・ない)
‘Well, it’s **no** use **your** talking about waking him.’ said Tweedledum, ‘when you’re only one of the things in his dream. You know very well you’re not real.’

(TLG 245)

no use (役に立たない)

‘I know they’re talking **nonsense,**’ Alice thought to herself: ‘and it’s foolish to cry about it.’...

(TLG 245)

nonsense (意味のないこと)

Tweedledum spread a large umbrella over himself and his brother, and looked up into it. ‘No, I don’t think it is,’ he said: ‘at least — not under here. **Nohow.**’

(TLG 245)

Nohow (どうしももない)

‘But it may rain **outside?**’

‘It may — if it chooses,’ said Tweedledee: ‘we’ve **no** objection. Contrariwise.’

(TLG 246)

no objection (反対はない)

‘It’s the crow!’ Tweedledum cried out in a shrill voice of alarm: and the two brothers took to their heels and were **out of sight** in a moment.

(TLG 250)

out of sight (見えなくなる)

‘I don’t know what’s the matter with it!’ the Queen said, in melancholy voice. ‘It’s out of temper, I think. I’ve pinned it here, and I’ve pinned it there, but there’s **no** pleasing it!’

(TLG 252)

no pleasing (よろこびはない)

Alice felt there was **no** denying that. ‘Of course it would be all the better,’ she said: ‘but it wouldn’t be all the better his being punished.’

(TLG 255)

no denying (否定しようもない)

‘That’s the way it’s done,’ the Queen said with great decision: ‘**nobody**
can do two things at once, you know. Let’s consider your age to begin with — how old are you?’

nobody(だれも・・・ない)

Alice laughed. ‘There’s no use trying,’ she said: ‘one can’t believe impossible things.’

no use（無益である）

...And was that really — was it really a sheep that was sitting on the other side of the counter? Rub as she would, she could make nothing more of it: she was in a little dark shop, leaning with her elbows on the counter,...

nothing（何も・・・ない）

...she found they were in a little boat, gliding along between banks: so there was nothing for it but to do her best.

nothing（何も・・・ない）

‘You are,’ said the Sheep: ‘you’re a little goose.’

This offended Alice a little, so there was no more conversation for a minute or two, while the boat glided on, sometimes among beds of weeds...

no more conversation（それ以上会話はない）

However, she wasn’t a bit hurt, and was soon up again: the Sheep went on with her knitting all the while, just as if nothing had happened ...

nothing(何も・・・ない)

‘Some people,’ said Humpty Dumpty, looking away from her as usual, ‘have no more sense than a baby!’

no more sense（・・・以上の意味はない）

‘Why do you sit out here all alone?’ said Alice, not wishing to begin an argument.
'Why, because there's nobody with me!' cried Humpty Dumpty. ‘Did you think I didn’t know the answer to that? Ask another.’ (TLG 269)

nobody (だれもない)

‘What tremendously easy riddles you ask!’ Humpty Dumpty growled out. ‘Of course I don’t think so! Why, if ever I did fall off — which there’re no chance of — but if I did — ’ … (TLG 269)

no chance (チャンスはない)

Alice didn’t want to begin another argument, so she said nothing. (TLG 271)

nothing (何も・・・ない)

Evidently Humpty Dumpty was very angry, though he said nothing for a minute or two. When he did speak again, it was in a deep growl. (TLG 272)

nothing (何も・・・ない)

‘The piece I’m going to repeat,’ he went on without noticing her remark, ‘was written entirely for your amusement,’ (TLG 278-279)

without noticing (気づかないで)

Alice waited a minute to see if he would speak again, but as he never opened his eyes or took any further notice of her, she said ‘Good-bye!’ once more, and, getting no answer to this, she quietly walked away: … (TLG 282)

no answer (返事がない)

‘I see nobody on the road,’ said Alice.

‘I only wish I had such eyes,’ the King remarked in a fretful tone. ‘To be able to see Nobody! And at that distance too! Why, it’s as much as I can do to see real people, by this light!’ (TLG 286)

nobody (だれも・・・ない)

‘Another sandwich!’ said the King.

— 23 —
‘There’s nothing but hay left now,’ the Messenger said, peeping into the bag.

‘Hay, then,’ the King murmured in a faint whisper.

Alice was glad to see that it revived him a good deal. ‘There’s nothing like eating hay when you’re faint,’ he remarked to her, as he munched away.

‘I should think throwing cold water over you would be better,’ Alice suggested: ‘— or some sal-volatile.’

‘I didn’t say there was nothing better,’ the King replied. ‘I said there was nothing like it.’ Which Alice did not venture to deny.

(TLG 288)

nothing (何も・・・ない)

‘Nobody,’ said the Messenger.

‘Quite right,’ said the King: this young lady saw him too. ‘So of course Nobody walks slower than you.’

‘I do my best,’ the Messenger said in a sulky tone. ‘I’m sure nobody walks much faster than I do!’

(TLG 289)

nobody (だれも・・・ない)

Alice had no more breath for talking, so they trotted on in silence, till they came in sight of a great crowd, in the middle of which the Lion and Unicorn were fighting....

(TLG 290)

no more breath (それ以上息がない)

Hatta looked round once more, and this time a tea or two trickled down his cheek: but not a word would he say.

(TLG 291)

not a word (一言も・・・ない)

‘No use, no use!’ said the King. ‘She runs so fearfully quick. You might as well try to catch a Bandersnatch!...’

(TLG 293)

no use (役に立たない)
‘Come, fetch out the plum-cake, old man!’ the Unicorn went on, turning from her to the King. ‘None of your brown bread for me!’

none (どれ一つ・・・・ない)

The King was evidently very uncomfortable at having to sit down between the two great creatures; but there was no other place for him.

no other place (他に場所がない)

This sounded nonsense, but Alice very obediently got up, and carried the dish round. And the cake divided itself into three pieces as she did so. ‘Now cut it up.’ said the Lion, as she returned to her place with the empty dish.

nonsense(意味がない)，empty dish (空っぽの皿)

‘She’s kept none for herself, anyhow,’ said the Lion. ‘Do you like plum-cake, Monster?’

none(にんひとつ・・・・しない)

‘If that doesn’t “drum them out of town,”’ she thought to herself, ‘nothing ever will!’

nothing (何も・・・ない)

After a while the noise seemed gradually to die away, till all was dead silence, and Alice lifted up her head in some alarm. There was no one to be seen, and her first thought was that she must have been dreaming about the Lion and the Unicorn and those queer Anglo-Saxon Messengers. ...

no one (だれ一人・・・・ない)

...the two Knights sat and looked at each other for some time without speaking. Alice looked from one to the other in some bewilderment.
without speaking (話をしないで)

‘But the things can get out,’ Alice gently remarked. ‘Do you know the lid’s open?’

‘I didn’t know it,’ the Knight said, a shade of vexation passing over his face. ‘Then all the things must have fallen out! And the box is no use without them.’... (TLG 303)

no use without them (それがなかったら役に立たない)

Alice could think of nothing better to say than ‘Indeed?’ but she said it as heartily as she could.... (TLG 306)

nothing (何も・・・ない)

... Here the sentence ended as suddenly as it had begun, as the Knight fell heavily on the top of his head exactly in the path where Alice was walking. She was quite frightened this time, and said in an anxious tone, as she picked him up, ‘I hope no bones are broken?’

‘None to speak of,’ the King said, as if he didn’t mind breaking two or three of them.... (TLG 306–307)

no bones (骨は一本も・・・ない)，none (ひとつも・・・ない)

... However, though she could see nothing but the soles of his feet, she was much relieved to hear that he was talking on in his usual tone. (TLG 310)

nothing (何も・・・ない)

‘That wouldn’t be very nice, I’m afraid — ’

‘Not very nice alone,’ he interrupted, quite eagerly: ‘but you’ve no idea what a difference it makes mixing it with other things — such as gunpowder and sealing-wax. And here I must leave you.’ (TLG 311)

no idea (考えがない)

‘But the tune isn’t his own invention,’ she said to herself: ‘it’s “I give
*thee all, I can no more.*’ She stood and listened very attentively, but no tears came into her eyes.

no tears (涙がない)

...but she comforted herself with the thought that there was nobody to see her, ‘and if I really am a Queen,’ she said as she sat down again, ‘I shall be able to manage it quite well in time.’

nobody (だれもない)

...However, there would be no harm, she thought, in asking if the game was over.

no harm (害はない)

‘But if everybody obeyed that rule,’ said Alice, who was always ready for a little argument, ‘and if you only spoke when you were spoken to, and the other person always waited for you to begin, you see nobody would ever say anything, so that — ’

nobody (だれも・・・ない)

‘That’s just what I complain of if! You *should* have meant! What do you suppose is the use of a child *without* any meaning? Even a joke should have some meaning — and a child’s more important than a joke, I hope. You couldn’t deny that, even if you tried with both hands.’

‘I don’t deny things with my *hands,*’ Alice objected.

‘*Nobody* said you did,’ said the Red Queen. ‘I said you couldn’t if you tried.’

without any meaning (意味をもたない)

nobody (だれも・・・ない)

‘Then you think *nothing* would remain?’ said the Red Queen.

‘I think that’s the answer.’

nothing (何も・・・ない)

Alice said, as gravely as she could, ‘They might go different ways.’
But she couldn’t help thinking to herself, ‘What dreadful nonsense we are talking!’

nonsense (意味のないこと)

Alice sighed and gave it up. ‘It’s exactly like a riddle with no answer!’ she thought.

no answer (答えがない)

…I don’t think it ever happened before, that anyone had to take care of two Queens asleep at once! No, not in all the History of England — it couldn’t, you know, because there never was more than one Queen at a time. Do wake up, you heavy things!’ she went on in an impatient tone; but there was no answer but a gentle snoring.

no answer (答えがない)

Just then the door opened a little way, and a creature with a long beak put its head out for a moment and said ‘No admittance till the week after next!’ and shut the door again with a bang.

no admittance (許可がない)

‘I speaks English, doesn’t I?’ the Frog went on. ‘Or are you deaf? What did it ask you?’

‘Nothing!’ Alice said impatiently. ‘I’ve been knocking at it!’

nothing (何も・・・ない)

‘I won’t be introduced to the pudding, please,’ Alice said rather hastily, ‘or we shall get no dinner at all. May I give you some?’

no dinner (夕食がない)

It spoke in a thick, suety sort of voice, and Alice hadn’t a word to say in reply: she could only sit and look at it and gasp.

not a word (一言も・・・ない)
‘We must support you, you know,’ the White Queen whispered, as Alice got up to do it, very obediently, but a little frightened.

‘Thank you very much,’ she whispered in reply, ‘but I can do quite well without.’

without (support) (支持なしに)

There was not a moment to be lost. Already several of the guests were lying down in the dishes, and the soup ladle was walking up the table towards Alice’s chair, and beckoning to her impatiently to get of its way.

not a moment (一瞬もない)

She took her off the table as she spoke, and shook her backwards and forwards with all her might.

The Red Queen made no resistance whatever; only her face grew very small, and her eyes got large and green: and still, as Alice went on shaking her, she kept on growing shorter — and faster — and softer — and rounder — and —

no resistance (抵抗がない)

3. まとめ

無（ゼロ）に関する表現が「アリス」の中に数多く現出しているということ、特に同一箇所にいくつもみられること（例文68, 112, 123, 135, 175, 176）は単なる偶然と考えるよりは、数学に親しむルイス・キャロルが意図的に作りだしたと考えるのがむしろ自然だといえる。つまりルイス・キャロルは「アリス」を論理学的に構成するためにその伏線の仕組の一つとして無（ゼロ）という概念を導入したと思われる。

「アリス」の登場人物はお互いによくno use（例文12, 13, 17, 48, 49, 55, 78, 100, 131, 140, 142, 154, 162, 179, 187）あるいはnonsense（例文26,
74, 83, 101, 119, 134, 135, 155, 182, 198)といってやり合う。またルイス・キャロルは「アリス」の中で「名前のない（no name）世界」（例文142, 145, 146）や「誰もいない（nobody）世界」（例文80, 95, 113, 120, 134, 139, 152, 161, 168, 174, 176, 193, 195, 196）を作り出している。

テキスト

参考文献
宗宮喜代子. 2001. 「ルイス・キャロルの意味論」. 大修館書店.